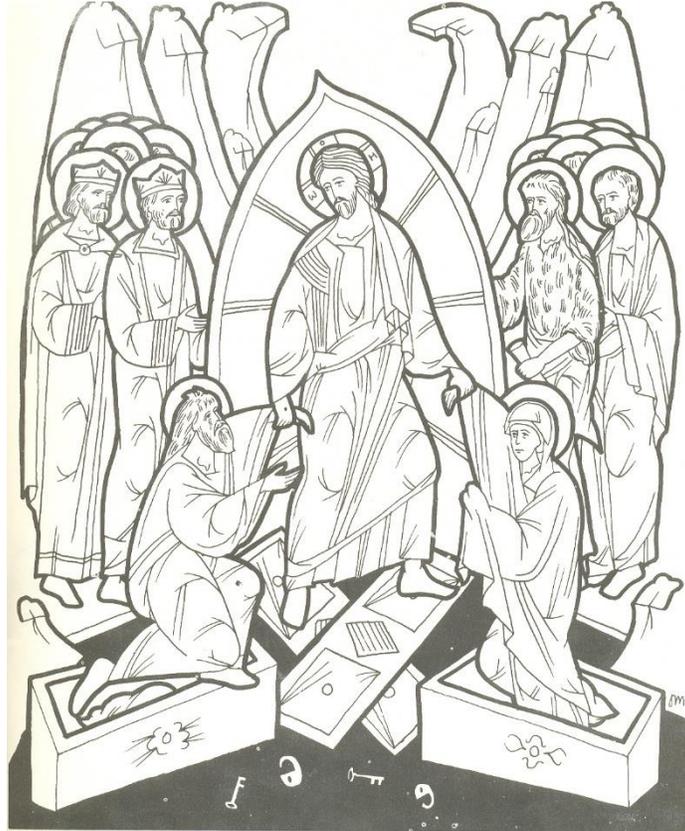


MATUTINO DOMINICAL

21-09-2025 carta evangelio post cruz
modo 6 eo 4



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القوي، قُدُوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. **آمِينَ.**

C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ
صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،

**يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، ائْتِنَا بِرَأْفَتِكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،
وظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.**

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

**أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الإِلَهَ أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.**

EKTENIA

S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,

te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرْتُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَاؤُونِي بِدَلِّ الْخَبِيرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حَسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكِنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ يَحْقُكُ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالْحَيَرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْحُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايانَا جازانا.
 لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.
وأيضاً
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِّي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المجدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

"Dios el Señor..." modo 6

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتْهَا.

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Modo 6. Tropario

Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Modo 1: **Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

(Arabe) Jal-les ia rab chaabak ua barek mirathak, uamnah Aabidakal-múminin al ghalaba aala sherir, uáhfaz bi quáti salibak, yamiaal mujtassina bek.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعُلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ .
وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

MODO 6

1º Kathisma

Mientras el sepulcro fue abierto, el Infierno se lamentaba, María clamó a los Apóstoles que se habían ocultado: ¡Salid, obreros de la vid y predicad la Resurrección; el Señor resucitó, concediendo al mundo la gran misericordia.

لَقَدْ صَرَخَتْ مَرْيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ الْقَبْرُ مَفْتُوحاً وَالْجَحِيمُ مُنْتَحِبَةً، نَحْوَ الرِّسْلِ الْمُخْتَفِينَ
قَائِلَةً: أَخْرِجُوا يَا فَعَلَةَ الْكَرْمِ وَبَشِّرُوا بِكَلَامِ الْقِيَامَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, María Magdalena ante Tu sepulcro clamó llorando; confundiéndote con el jardinero, Te dijo: ¿Dónde ocultaste la vida eterna? ¿Dónde pusiste al sentado sobre el trono de los Querubines? Y ella al ver a los guardias como muertos, por el temor exclamó: ¡Dadme a mi Señor!, o exclamad conmigo: ¡Oh Tú, que fuiste contado entre los muertos, sin embargo, los resucitaste, oh Señor, gloria a ti!

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ وَصَرَخَتْ بَاكِئَةً. وَإِذْ ظَنَنْتِ
أَنَّكَ الْبُسْتَانِيُّ قَالَتْ: أَيْنَ أَخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أَيْنَ وَضَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى كُرْسِيِّ
الشَّارُوبِيمِ؟ وَلَمَّا رَأَتْ الْحُرَّاسَ الَّذِينَ حَفَظُوا قَدْ أَمْسُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ، صَاحَتْ
بِهِمْ هَاتِفَةً: إِمَّا أَعْطُونِي رَبِّي، أَوْ اهْتَفُوا مَعِي قَائِلِينَ: يَا مَنْ حُسِبَتْ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ
وَأَقَمْتَ الْمَائِتِينَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Señor, amante de la humanidad, proternemonos ante el madero de tu cruz, porque fuiste clavado oh vida de todos, y abriste el Paraíso al ladrón Oh Salvador, que vino a ti con fe, y lo merecía porque confesó diciendo: " Señor, acuérdate de mí ". Entonces como él aceptanos clamando: "Todos hemos pecado, así que no te apartes de nosotros con tu paciencia".

للأحد بعد الصليب: الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا نَسْجُدُ لِعُودِ صَلِّيبِكَ، لِأَنَّكَ قَدْ سُمِّرْتَ عَلَيْهِ
 يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَفَتَحْتَ الْفِرْدَوْسَ يَا مُخَلِّصُ لِلِّصِ الَّذِي تَقَدَّمَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ،
 وَاسْتَحَقَّ النَّعِيمَ إِذِ اعْتَرَفَ لَكَ، هَاتِفًا: "أَذْكُرِي يَا رَبُّ". فَأَقْبَلْنَا نَظِيرَ ذَلِكَ إِذِ
 نَصْرُحُ: "قَدْ خَطِئْنَا جَمِيعًا، فَبِتَحَنُّنِكَ لَا تُعْرِضْ عَنَّا."

2º. Kathisma

Puesta la vida en el sepulcro, el sello sobre la piedra y los soldados custodiando a Cristo como rey dormido. Resucitó el Señor, avasallando invisiblemente a sus enemigos.

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي قَبْرِ، وَجُعِلَ عَلَى الْحَجَرِ خُتُومٌ، وَحَرَسَ الْجُنُودُ الْمَسِيحَ
 كَمَلِكٍ رَاقِدٍ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ضَارِبًا أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا يُرَى.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Anticipadamente, Jonás prefiguró Tu sepulcro y Simeón explicó Tu divina Resurrección, oh Señor inmortal; porque Tú descendiste al sepulcro como muerto, destruiste las puertas del Infierno, y sin corrupción, resucitaste para la salvación del mundo. ¡Oh Señor, Cristo nuestro Dios, Tú que iluminaste a los que están en las tinieblas.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

لَقَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسِمَعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ
 الْعَادِمُ الْمَوْتِ، لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى اللَّحْدِ مَيِّتًا يَا مَنْ حَلَلْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمَّتَ
 مُنْزَهًا عَنِ الْفَسَادِ لِخَلَاصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَأَنْزَلْتَ
 الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Compasivo, cuando extendiste tus manos sobre la cruz, reuniste a las naciones que están lejos de ti para glorificar tu gran bondad. Mira tu herencia, y con tu honorable cruz, destruye a los que nos combaten.

لِلْأَحَدِ بَعْدَ الصَّلِيبِ: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، لَمَّا بَسَطْتَ يَدَيْكَ عَلَى الصَّلِيبِ، جَمَعْتَ الْأُمَّمَ الْمُتَبَعِدَةَ عَنكَ،
 لِتُمَجِّدَ صَلاَحَكَ الْجَزِيلِ. فَاطَّلَعِ عَلَى مِيرَاثِكَ، وَبِصَلِّيبِكَ الْكَرِيمِ، حَطِّمِ الَّذِينَ
 يُحَارِبُونَنَا.

Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَتْ مُتَحِيرَاتٍ، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَاكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدَّمُوعِ، بَتَرْتِ بِأَتْلَمِذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا عميقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَاكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَ مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتِ؟ قَبُولًا أَنَّهُ اللَّهُ قَدْ

**mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ،
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ
السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آن والى دهر الداهرين آمين
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحَ
عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ
وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ،
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)***

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre
de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros
mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh
Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos
de los siglos.**
C.: **Amén.**

HIPAKOI ~ ANAVATHMIS ~ PROKIMENON

MODO 6

HIPAKOI

Como Dios, oh Cristo, con Tu muerte voluntaria y vivificadora, destruiste las puertas del Infierno y nos abriste el antiguo Paraíso. Y cuando resucitaste de entre los muertos, libraste nuestra vida de la corrupción.

بِمَوْتِكَ الْمُخْيِي الطَّوْعِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ، حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، وَفَتَحْتَ لَنَا
الْفِرْدَوْسَ الْقَدِيمَ، وَقَمْتَ نَاهِضاً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَخَلَصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نَفُوسَنَا.

ANAVATHMI

1ª Antífona

❖ Elevo mis ojos hacia el cielo, hacia Ti, oh Verbo. Ten compasión de mí y así vivir para Ti.

❖ إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعُ عَيْنِي نَحْوَكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، فَتَرَأْفَ عَلَيَّ لِكَيْ أَحْيَا بِكَ.

❖ **Oh Verbo, Ten piedad de nosotros los indignos y restáuranos, como vasos útiles para Ti.**

❖ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانِينَ، وَأَعِدِدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةً مُخْتَارَةً.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **El Espíritu Santo, razón de salvación para todos, a quienquiera que sople mercedamente, lo arrebató de inmediato de las cosas de la tierra, le da alas y lo hace subir, estableciéndolo en las alturas.**

❖ + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سَبَبُ خَلَاصِ الْكُلِّ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْإِسْتِحْقَاقِ،
يَرْفَعُهُ سَرِيعاً مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ، وَيَجْعَلُهُ وَيُنَمِّيهِ وَيُرْتَبُهُ فِي الْعُلُوتِيَّاتِ.

2ª Antífona

❖ Si el Señor no estuviera con nosotros, nadie habría resistido los ataques del enemigo, por tanto los vencedores serán exaltados.

❖ + لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِينَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مُنَاصَبَةَ الْعَدُوِّ وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ
هُنَا يَتَعَالَوْنَ.

❖ **No dejes que mi alma sea presa en sus dientes, cual pajarillo, oh Verbo. Pero, ¡Ay de mí!, ¿cómo puedo escapar del enemigo siendo un amante del pecado?**

❖ وَيُحْيِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌّ لِلْخَطِيئَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ
نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ **Por el Espíritu Santo se cumple para cada uno la deificación, la complacencia, el entendimiento, la paz y la bendición, porque es igual en su obra al Padre y al Verbo.**

+ المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ يَتَأَلَّهُ، وَبِهِ الْمَسْرَّةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبَرَكَاتُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعًا.

3ª Antífona

- ❖ Los que confían en el Señor son temibles al enemigo. Y admirados por todos, porque miran hacia lo alto.

❖ + إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفِعٌ جَدًّا.

- ❖ **El grupo de los justos Te tienen como protector, oh Salvador, por eso no tienden sus manos hacia la iniquidad.**

❖ + أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِينًا.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ **El Espíritu Santo tiene poder sobre todo, ante Él se prosternan todos los poderes celestiales, junto con todos los que respiran aquí abajo.**

+ المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.

PROKIMENON

- **Señor, levántate porque eres poderoso y ven a salvarnos. (Salmo 80:1 y 2)**

➤ يَارَبُّ انْهَضْ بِجَبْرُوتِكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا

Stijo:

- Oh Pastor de la Iglesia, escúchanos. يا راغي الكنيسة أنصت.

- **Señor, levántate porque eres poderoso y ven a salvarnos.**

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ

(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*

-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: 4ª Eothina- **Lectura del Santo Evangelio según San Lucas.** (24:1-12)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, el primer día de la semana, muy de mañana, las mujeres fueron al sepulcro llevando las especias aromáticas que habían preparado, y algunas otras mujeres con ellas. Hallaron removida la piedra del sepulcro y, entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús. Aconteció que estando ellas perplejas por esto, se pararon junto a ellas dos varones con vestiduras resplandecientes; y como tuvieron temor y bajaron el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos de lo que os habló cuando aún estaba en Galilea, diciendo: "Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado y resucite al tercer día". Entonces ellas se acordaron de sus palabras, y volviendo del sepulcro dieron nuevas de todas estas cosas a los once y a todos los demás. Eran María Magdalena, Juana y María, madre de Jacobo, y las demás con ellas, quienes dijeron estas cosas a los apóstoles. Pero a ellos les parecían locura las palabras de ellas, y no las creyeron. Pedro, sin embargo, levantándose, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro vio solo los lienzos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothisas

L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدَ لِلرَّبِّ
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّءِ مِنَ الْخَطِيئَةِ
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنَمَجِّدُ. لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَنَعْرِفُ
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعَشَرَ
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى
الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا
وَحَطَّمَهُ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que

la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي.
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا
بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أَمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنصَحُنِي بِالزُّوفَى
فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،
فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ
مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي
أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأُمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ اسْوَارَ أُورُشَلِيمَ. حِينِذِ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِذِ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**
Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de *Despedida de la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz. S. A. Cuadrato de Magnesia, Obispo de Athenas y el Santo Profeta Jonás* cuyas memorias celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad. *(4 veces)*

S.: **Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de la Resurrección Modo 6Kondakion

Con su mano vivificadora, levantó a todos los muertos del oscuro valle de la miseria, Cristo, Dios nuestro, dador de vida, otorgó la Resurrección a la humanidad; pues Él es el Salvador, la Resurrección, la vida y Dios de todos.

إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَاهِبَ الْحَيَاةَ، قَدْ وَهَبَ الْقِيَامَةَ لِلْجَبَلَةِ الْبَشَرِيَّةِ، مُقِيمًا بِيَدِهِ
الْمُخَيَّيَةَ جَمِيعَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْكُهُوفِ الْمُظْلِمَةِ. فَإِنَّهُ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ، وَقِيَامَتُهُمْ،
وَحَيَاتُهُمْ، وَإِلَهُ الْكُلِّ.

Oikos

Oh dador de vida, nosotros los fieles, alabamos y veneramos Tu Cruz y Tu sepultura porque encadenaste al Infierno, oh Inmortal, Dios omnipotente. Tú levantaste contigo a los muertos, quebrantaste las puertas del Infierno y destruiste el poder de la muerte, oh Dios; por eso te glorificamos con amor, nosotros los terrenales, a Ti, el Resucitado. Tú que exterminaste el imperio del funesto enemigo, levantando contigo a todos los que creen en Ti y salvaste al mundo de los dardos de la serpiente, oh Todopoderoso, Tú también nos apartaste del engaño del enemigo. Alabamos devotamente Tu Resurrección, oh Cristo, pues por ella nos has salvado, oh Dios de todos.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُنْشِدُ وَنَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ وَدَفْنِكَ. لِأَنَّكَ،
يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، قَيَّدْتَ الْجَحِيمَ بِمَا أَنَّكَ الْإِلَهَ الْقَدِيرُ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهَا، وَأَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ،
وَنَقَضْتَ عِزَّةَ الْمَوْتِ كَالِه. لِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ بِحَرَارَةٍ، يَا مَنْ قَامَ مُبِيداً عِزَّةَ
الْعَدُوِّ الْمُمِيتِ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، وَأَفْتَدَى الْعَالَمَ مِنْ سِهَامِ الْحَيَّةِ، وَنَجَّانَا
مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ بِمَا أَنَّهُ الْمُقْتَدِرُ وَحْدَهُ. وَلِذَا نُسَبِّحُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ قِيَامَتِكَ الَّتِي بِهَا
خَلَّصْتَنَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ الْكُلِّ.

Sinaxarion

"En este día 21 de septiembre, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de Despedida de la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz. S. A. Cuadrato de Magnesia, Obispo de Athenas y el Santo Profeta Jonás. Por sus intercesiones, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."

KATABASÍAS

Oda I

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario, lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

– إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمُقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Oda III

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio, porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

– إِنَّ الْعَصَا تُوخَذُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِنَفْرَعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِرَّةً وَثَبَاتًا.

Oda IV

4- Oh Señor, oí el misterio de Tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué Tu Divinidad.

– يَا رَبِّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.

Oda V

5- Oh Madero tres veces bienaventurado, en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

– يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلَّتِ الْغَبْطَةَ، عَلَيْهِ بُسِطَ الْمَسِيحِ الرَّبِّ الْمَلِكِ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنُفُوسِنَا

Oda VI

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en

el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios; que fue clavado en el cuerpo, iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

– إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْآلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَلِ الْقِيَامَةِ الْفَائِقَةِ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Oda VII

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplaban una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

– إِنَّ أَمْرَ الْمُعْتَصِبِ الْمُحْدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلْزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْدِفُ تَهْدِيداً وَافْتِرَاءً مَمْقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعُهُمُ الْغَضَبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ النَّسْبِيحِ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Oda VIII

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

– نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاوِثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَازَلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandecemos.

NOVENA ODA
PRIMER CANON

“Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.”

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بغيرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظَمُ.

iMagnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Que se regocijen todos los árboles del bosque, los que han sido plantados desde el principio, porque su naturaleza ha sido santificada al extender a Cristo sobre el Madero. ¡Venid, pues, ahora, prosternémonos ante Él, siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

عَظَمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ.
لِنَتَفَرَّحَ جَمِيعُ أَشْجَارِ الْغَابِ، الَّتِي غُرِسَتْ مِنْذُ الْبَدْءِ. بِمَا أَنَّهَا قَدْ تَقَدَّسَتْ طَبِيعَتُهَا، بِبَسْطِ الْمَسِيحِ عَلَى الْعُودِ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ.

iMagnifica, alma mía, la más Preciosa Cruz del Señor!

Un Cuerno Honorable se levantó para los de voluntad divina; Es decir, la Cruz que es la cabeza de todos. Por Quien serán aplastados todos los cuernos de los malos poderes racionales. ¡Venid, pues, ahora, prosternémonos ante Él siendo Exaltado y magnifiquémoslo!

عَظَمِي يَا نَفْسِي صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ.
لَقَدْ اِرْتَفَعَ قَرْنٌ شَرِيفٌ لِلْمُتَأَلِّهِ الْعِزْمِ، أَعْنِي بِهِ الصَّلِيبَ الَّذِي هُوَ رَأْسُ جَمِيعِهِمْ. الَّذِي بِهِ تُسْحَقُ كُلُّ قُرُونِ الْخَطَاةِ الْعَقْلِيِّينَ. فَالآنَ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا وَنُعْظِمُهُ. عَظَمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ.

SEGUNDO CANON

“Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican.”

إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ
بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ.
الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَوَاتِ، لَهَا تُعْظَمُ.

**iMagnifica, alma mía, la exaltación de la vivificadora Cruz!
Oh Señor, para no dejar sufrir todavía la permanencia de la
amargura del árbol, Tú la has destruido totalmente por medio de la Cruz.
Pues así, antiguamente, el madero endulzó la amargura de las aguas de
Mará, prefigurando el Poder de la Cruz que todos los poderes celestiales
magnifican.**

عَظَمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ.
أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّكَ لِكَيْ لَا تَدَعَ مَرَارَةَ الْعُودِ غَيْرَ مَنْقُوصَةٍ، فَقَدْ أَزَلْتَهَا بِالْكُلِّيَّةِ
بِوَاسِطَةِ الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا حَلَّى الْعُودُ قَدِيمًا مَرَارَةَ مِيَاهِ مَرَارَةَ، فَسَبَقَ رَاسِمًا فِعْلَ
الصَّلِيبِ. الَّذِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهُ تُعْظَمُ.

Gloria al Padre al Hijo....

**Oh Señor, nos has elevado hoy, por medio de la Cruz, a nosotros
sumergidos continuamente en la oscuridad de nuestro primer padre.
Porque así como nuestra naturaleza codiciosa había caído en el error
antiguamente, ahora todos, nos hemos sido restaurados a la rectitud,
por la luz de Tu Cruz que nosotros, los fieles, magnificamos.**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
يَا رَبُّ، لَقَدْ رَفَعْنَا الْيَوْمَ بِوَاسِطَةِ الصَّلِيبِ، نَحْنُ الْمُتَعَمِّسِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي
دَيْجُورِ الْجَدِّ الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الطَّبِيعَةَ قَدْ سَقَطَتْ سَابِقًا فِي الضَّلَالَةِ جَامِحَةً،
فَقَدْ رَدَّنَا إِلَى الْإِسْتِقَامَةِ بِأَجْمَعِنَا نُورِ صَلِيبِكَ. الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُعْظَمُهُ.

Ahora y siempre...

Oh Señor, para revelar al mundo la figura de Tu Cruz, siendo glorificada en todo, y ante la Cual todos se prosternan; La figuraste en el cielo, brillándose con luz resplandeciente; Para que sea una perfecta arma invencible del Rey (de Constantino); Pues todos los poderes celestiales La magnifican.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
يا رَبِّ، لِكَيْمًا تُوضِحَ لِلْعَالَمِ رَسْمَ صَلَيبِكَ، مَسْجُودًا لَهُ، بِمَا أَنَّهُ مُمَجَّدٌ فِي الْكُلِّ.
صَوَّرْتَهُ فِي السَّمَاءِ مُتَلَأِّلًا بِنُورٍ ساطِعٍ. لِيَكُونَ لِلْكَنِيسَةِ سِلاحًا كَامِلًا غَيْرَ
مَفْهُورٍ. فَكُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهُ تُعَظَّمُ.

"Oda IX

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

يا وَالِدَةَ الإِلهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السِّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ
نُصِبَتْ فِي الأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الحَامِلَةُ الحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لِكَ
نُعَظَّمُ.

"Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican."

إِنَّ المَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ البَشَرِ، بِسَبَبِ الأَكْلِ مِنَ العُودِ، قَدْ أُبْطِلَ اليَوْمَ
بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الأُمِّ الأُولَى، وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الإِلهِ النَّقِيَّةِ. الَّتِي
كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، لَهَا تُعَظَّمُ.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
 C.: **A Ti Señor.**
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
 C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:

Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا
 ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا
 لموطىء قدميه لأن الربَّ
 إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

Exapostilarios

4º Exapostilarion

Resplandecemos por las virtudes; miremos a los hombres con las vestiduras resplandecientes que están en la tumba, donde fue puesta la vida. Se aparecieron a las miróforas con sus rostros vueltos hacia el suelo y les hicieron saber la Resurrección del Soberano del cielo, y corramos con Pedro hacia el sepulcro de vida, maravillándonos de esos acontecimientos. Permanezcamos contemplando a Cristo.

لِنَتَلَّأَ مُشْرِقِينَ بِالْفَضَائِلِ، وَنُشَاهِدِ الرِّجَالَ الْوَاقِفِينَ بِمَلَابِسٍ لَامِعَةٍ دَاخِلَ الْقَبْرِ
الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ الْمُطْرِقَاتِ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ. وَنَتَعَلَّمُ قِيَامَةَ
سَيِّدِ السَّمَاءِ، وَنُسَارِعُ مَعَ بُطْرُسَ إِلَى الْقَبْرِ، وَنَتَعَجَّبُ مِنَ الْحَادِثِ، وَنَنْتَظِرُ
لِنُعَايِنِ الْمَسِيحِ الْحَيَاةَ.

La Cruz es la protección del mundo entero.

La Cruz es la belleza de la Iglesia.

La Cruz es la honra de los reyes.

La Cruz es la firmeza de los creyentes.

La Cruz es la gloria de los ángeles y la herida de los demonios.

الصَّلِيبُ حَافِظُ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، * الصَّلِيبُ جَمَالُ الْكَنِيسَةِ، * الصَّلِيبُ عِزَّةُ الْمُلُوكِ،
* الصَّلِيبُ ثَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ، * الصَّلِيبُ مَجْدُ الْمَلَائِكَةِ وَجُرْحُ الشَّيَاطِينِ.

Otro

Hoy la Cruz es Exaltada y el mundo se santifica. Porque, Tú que estás sentado con el Padre y el Espíritu Santo, cuando has extendido Tus Brazos en Ella, has atraído al mundo a conocerte, Oh Cristo. Pues haz dignos de Tu Gloria Divina a aquellos que han puesto su confianza en Ti.

الْيَوْمَ يُمَجَّدُ الصَّلِيبُ وَيُقَدَّسُ الْعَالَمُ. لِأَنَّكَ، أَنْتَ أَيُّهَا الْجَالِسُ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،
عِنْدَمَا مَدَدْتَ ذِرَاعَيْكَ عَلَيَّهِ، جَذَبْتَ الْعَالَمَ لِيَعْرِفَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِذَلِكَ أَهْلُ الَّذِينَ
وَضَعُوا عَلَيْكَ رَجَاءَهُمْ لِمَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ.

LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 6

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ فَإِنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

Tu Cruz, oh Señor, es vida y Resurrección para Tu pueblo, en ella está nuestra confianza. Oh Dios nuestro resucitado, te alabamos, ten piedad de nosotros.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.

يَا رَبُّ، إِنَّ صَلَيبَكَ لَهُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ، وَعَلَيْهِ اتَّكَلْنَا، فَتَسَبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.

2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Tu sepulcro, oh Soberano, ha abierto el Paraíso al género humano y nos ha salvado de la corrupción. Oh Dios nuestro resucitado, te alabamos, ten piedad de nosotros.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

إِنَّ دَفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ، فَتَسَبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Alabamos con el Padre y el Espíritu a Cristo resucitado de entre los muertos, aclamándole: Tú eres nuestra vida y Resurrección, ten piedad de nosotros.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

لِنَسَبِّحَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحِ النَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَنَصْرُخُ إِلَيْهِ: أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Resucitaste del sepulcro al día tercero, oh Cristo, como estaba escrito. Levantaste contigo a nuestro primer padre, por eso el género humano Te glorifica y alaba Tu Resurrección.

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.
لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ لثَلَاثَةَ أَيَّامٍ كَمَا كُتِبَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَقَمْتَ مَعَكُمْ أَجْدَادَنَا، لِذَلِكَ
جِنْسُ الْبَشَرِ يُمَجِّدُكَ وَيُسَبِّحُ قِيَامَتَكَ.

5.- Alabade con tímpano y danza; alabade con cuerdas y flautas.

Señor, el misterio de Tu Resurrección es grande y Temerario, porque saliste del sepulcro como el novio de la cámara nupcial, pisoteando la muerte con la muerte para liberar a Adán. Por eso los ángeles en el cielo se alegran, y los pueblos sobre la tierra glorifican Tu compasión hacia nosotros, oh Tú, que amas a la humanidad.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.
يَا رَبِّ، إِنَّ سِرَّ قِيَامَتِكَ لِعَظِيمٌ هُوَ وَمَخُوفٌ. لِأَنَّكَ بَرَزْتَ مِنَ الرَّمْسِ كَالْخَتَنِ مِنَ
الْخَدْرِ، حَالًا الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لِكَيْ تُعْتِقَ آدَمَ. لِذَلِكَ الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يَتَبَاشَرُونَ،
وَالْبَشَرُ عَلَى الْأَرْضِ يُمَجِّدُونَ تَحَنُّنَكَ الصَّائِرَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

6.- Alabade con címbalos sonoros; alabade con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

**iQué maravilla extraña! * La Planta que obtiene la vida *
La Santa Cruz, * se ve elevada * El mundo se regocija, * y
lo glorifican todos los fieles, * y los demonios serán
avergonzados temblando. * Qué talento * nos ha dado, oh
Cristo, *, salva nuestras almas, * y ten piedad de nosotros
Oh Compasivo.**

يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ غَرِيبٍ! * الْأَعْرُسُ الْحَاوِي الْحَيَاةَ، * الْأَصْلِيْبُ الْمُقَدَّسُ، * مَرْفُوعًا
يُشَاهِدُ. * فَالْمَسْكُونَةُ تَبْتَهَجُ، * وَيُمَجِّدُهُ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ، * وَتَخْزِي الشَّيَاطِينُ
مُرْتَعِدَةً. * يَا لَهَا مَوْهَبَةٌ * قَدْ مَنَحْتَنَا يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، * فَخَلِّصْ نُفُوسَنَا، * وَارْحَمْنَا
يَا رَوْوَف.

**7.- Exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal,
¡Qué maravilla, extraña! * El racimo de la Cruz, * lleno de vida, * lo que vemos hoy elevado * de la tierra a lo alto. * Nos atrajo a todos hacia Dios, * y la muerte fue pisotada * Oh madero purifico , * por el hemos obtenido la comida inmortal * el que está en el Edén, * glorificando a Cristo.**

7- ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه

يا له من عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ عُنُقَودَ الصَّلِيبِ، * أَلْمَلُوءَ مِنَ الْحَيَاةِ، * مَرْفُوعًا
نَرَاهُ الْيَوْمَ * مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى. * بِهِ اجْتَذَبْنَا كُلُّنَا نَحْوَ اللَّهِ، * وَأُنْدَاسَ بَأْسِ
الْمَوْتِ مُبْتَلَعًا. * يَا لَلْعُودِ الطَّهَّورِ، * بِهِ نَلْنَا الْأَكْلَ الَّذِي لَا يُمِيتُ، * الَّذِي فِي
عَدْنِ، * مُمَجِّدِينَ الْمَسِيحِ.

**8.- Pero Dios es nuestro Rey antes de los siglos, Él hizo la salvación en medio de la tierra.
¡Qué maravilla, extraña! * La cruz apareció * extensa como el cielo, * santificando todo * por la gracia que tiene. * venciendo a los ataques de los bárbaros * firmando la autoridad de los reyes * Qué escalera * por ella nos ascendimos a los cielos * elevando alabanzas * a Cristo el Señor .**

8- أما الله فهو ملكنا قبل الدهور صنع الخلاص في وسط الارض

يا له من عَجَبٍ غَرِيبٍ! * إِنَّ الصَّلِيبَ بَدَأَ * كَالسَّمَاءِ رَحَابَةً، * مُقَدِّسًا كُلَّ شَيْءٍ *
بِمَا فِيهِ مِنْ نِعْمَةٍ. * قَاهِرًا هَجَمَاتِ الْبَرَابِرَةِ، * مُثَبَّتًا صَوْلَجَةَ الْمُلُوكِ. * يَا لَهُ
سُلْمًا * بِهَا نَرْتَقِي إِلَى السَّمَاوَاتِ * رَافِعِينَ بِالتَّسْبِيحِ * الْمَسِيحَ الرَّبَّ.

DOXASTIKON

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Para la Santa Cruz *Modo 6* Hoy llega la cruz del Señor, y los creyentes la reciben con anhelo, recibiendo sanidad para el alma, el cuerpo y toda enfermedad. Acerquémonos a ella con alegría y temor. El temor se debe al pecado, pues somos indignos, pero el gozo se debe a la salvación que Cristo el Señor, clavado en ella, Rey de gran misericordia, ha dado al mundo.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.

اليومَ يُوافي صليبُ الرَّبِّ، وَالْمُؤْمِنُونَ يَتَقَبَّلُونَهُ بِشَوْقٍ، وَيَنَالُونَ شِفَاءَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَكُلِّ سَقَمٍ. فَلْنُصَافِحْهُ بِفَرَحٍ وَخَوْفٍ. أَمَّا الْخَوْفُ فَمِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، بِمَا أَنَّنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ. وَأَمَّا الْفَرَحُ، فَمِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي يَمْنَحُهُ لِلْعَالَمِ، الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَمَرَ عَلَيْهِ، الْمَالِكُ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios.
Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكِ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،
يَا يَسُوعُ المَسِيحِ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا العَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.
أَمِينَ.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

يا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

(Cuando se cantan los Modos I, II, III, IV.)

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárah urham*) a cada súplica.

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

- D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.
- D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** *A Ti, Señor.*
- S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

1.- Dios, Dios mío, escúchame. Porqué me has abandonado.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

2.- Lejos de mi salvación están las palabras de mi ignorancia.

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.*

3.- Dios mío, en el día te llamo y no me respondiste.

Y tú, en el santuario habitas, oh orgullo de los fieles.

Por las intercesiones de la Madre de Dio...

2ª ANTÍFONA

1.- Porqué nos has alejado, oh Dios, hasta el fin. Acuérdate de tu pueblo que has poseído desde la antigüedad.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya.*

خلصنا يا بن الله يا من صُلبَ بالجسد نحن المرتلين لك هليلويا

2.- Este es el Monte Sión que has habitado. Pero Dios es nuestro Rey antes de los siglos.

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya.*

خلصنا يا بن الله يا من صُلبَ بالجسد نحن المرتلين لك هليلويا

3.- Desde tiempos antiguos, tú eres mi Rey. Tú, oh Dios, alcanzaste la salvación en medio de la tierra:

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real.

Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + *Exaltemos al Señor nuestro Dios y prosterneonos ante su pedestal porque es Santo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que fuiste crucificado en el cuerpo, te cantamos aleluya.*

1º Tropario: Himno correspondiente al día domingo, al santo del día y/o al de la fiesta.

Modo 6. Tropario

Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Modo 1: Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

2° Tropario: *Himno del Santo Patrón de la Iglesia o de la festividad que se celebra.*

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MOD0 IV) : **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

3° Kontáktion.

✠ *Kontakión de la Fiesta-modo 4* **Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz concede tu compasión a tu pueblo nuevo llamado por tu nombre, con tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً ايها المسيح الاله، امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك ملوكنا المؤمنين، مانحاً اياهم الغلبة على محاربيهم، لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام وظفراً غير مقهور.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y*

visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Fuertemente. (Dínamis)

C: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

En la Semana de Pascua, en la de Pentecostés, Navidad, Epifanía y el Sábado de Lázaro, en vez del Trisagion se canta:

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

El 14 de septiembre y el 3° Domingo de la Gran Cuaresma:

Ante tu Cruz nos postramos oh Soberano, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: *Se lee el Prokimenon* ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Hiciste todas ellas con sabiduría; ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

D: Sabiduría.

Lector: **Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (2:16-20)**

D: Estemos atentos.

Hermanos, sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado. Y si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados

pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago. Porque yo por la ley soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios. Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل غلاطية 2: 16-20

يا إخوة، اذ نعلم ان الانسان لا يُبَرَّرُ بأعمال الناموس بل انما بالإيمان بيسوع المسيح، أمنا نحن أيضا بيسوع المسيح لكي نُبَرَّرَ بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس اذ لا يُبَرَّرُ بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح ووجدنا نحن ايضا خطأ، أف يكون المسيح اذا خادما للخطيئة؟ حاشى. فإنني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعل نفسي متعديا، لأنني بالناموس متُّ للناموس لكي احيا الله. مع المسيح صُلبتُ فأحيا، لا أنا، بل المسيح يحيا فيّ. وما لي من الحياة في الجسد انا أحياه في إيمان ابن الله الذي أحبني وبذل نفسه عني.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno*

y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (8:34 al 9:1)

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

Dijo el Señor: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará. Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre a cambio de su alma? Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. También les dijo: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

8: 34 الى 9: 1

قال الرب: من أراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأنّ من أراد ان يخلص نفسه يهلكها، ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه، ام ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ يستحي بي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق اقول لكم ان قوما من القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

En voz baja

S: *La paz sea contigo, Evangelizador.*

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

S: A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén. Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la*

humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mirame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró

la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

*-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey. -
Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.
-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey,
Señor y Dios.*

En las semanas de la resurrección, dirá el tropario de la resurrección.

Y luego el Salmo 50

Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra tí, sólo contra tí, he pecado y delante de tí he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría.

Rócíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Tí. Librame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: A vosotros todos, que el Señor Dios os recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

C: Amén.

S: A los siervos de Dios (**N.**) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los acuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (**N.**) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: Concédelo, Señor. *(Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: *Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.*

S: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

***S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.*

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

El Sacerdote Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.

El otro responde: Estuvo, está y estará.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.* Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.* Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado.* Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.* Y subió a los cielos* y está sentado a la

diestra del Padre.* Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos,* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una,* Santa,* Católica* y Apostólica.* Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.* Espero la resurrección de los muertos.* Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: La misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

S: Elevemos nuestros corazones.

C: Los tenemos junto al Señor.

S: Demos gracias al Señor.

C: Digno y justo.

***S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable: Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.*

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles,

miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S: *Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos: Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna. El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:*

S: Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: *Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida*

S: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: *También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.*

D: *Bendice, Señor, el Santo Pan*

S: *Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.*

D: *Amén.*

D: *Bendice, Señor, el Santo Cáliz.*

S: *Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.*

D: *Amén.*

D: *Bendice, Señor, ambos Dones Santos.*

S: *Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.*

D: *Amén. Amén. Amén.*

S: *De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.*

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: *Principalmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.*

التاسعة: - يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بَعِيرِ
فَلَاحَةَ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ
نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.

في رفع الصليب. باللحن الثامن

Ἦχος λ̣ α̣ Νη̣ ϣ̣

(2) 

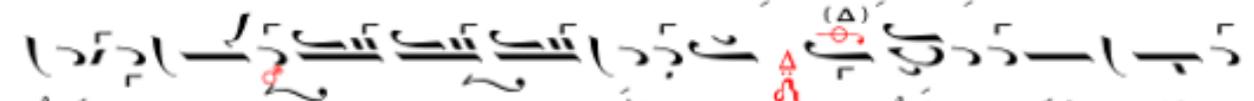
أَنْ لَه الْإِة ذَل وَ يَا

(3) 

أَنْ كِ نَ إِنْ إِذْ رِي السَّرُّ سُ دَوُ الْفِرُّ ت

(5) 

لَا فَ رِغْنِي بَ سِيحِ الْمَ تِ بَت

(2) 

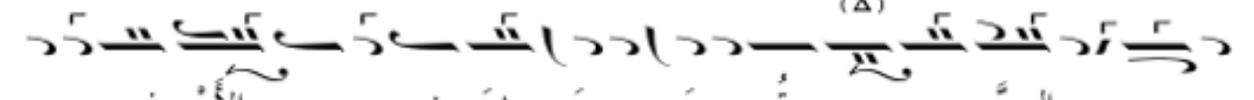
بَتِ صِ نُهُ مِنْ ذِي لَ أَلِة ح

(5) 

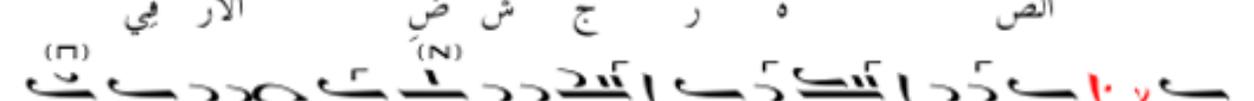
الصَّ ة رَ جَ شَ ضِ الْأَرْ فِي

(2) 

قَالَ يَا الْحَ ة لَ مِ الْحَابِ لِي

(5) 

فَوْمَرُ هُ لَ دُ جَ نَسْ إِذْ نَ آ

(2) 

ظِمَّ عَظُنْ كِ لَ عَا

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visitanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro. Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los

ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal. Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes. Concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de
(se nombra a los vivos)

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.

C: *Y de todos y de todas.*

S: Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*a cada súplica*)

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: *Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.*

S: Y haznos dignos, oh Soberano y Dios Celestial de que con confianza y sin reprensión nos atrevamos a invocarte a Ti Padre y decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: *Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser.*

Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible. Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S: *El (la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.*

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S: *Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

D: *Alza, Señor.*

S: *Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

S: Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Que Tu alabanza llene nuestra boca oh, Señor, para cantar Tu gloria. Pues nos has concedido participar de Tus santos misterios. Consérvanos en Tu santidad contemplando todo el día en tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descenden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S: *Cristo nuestro Dios, tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.*

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

RESPONSO DE DIFUNTOS

KONTAKION

Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: Apíadate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos aún por el eterno descanso del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos. La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

Que su memoria sea eterna.

C: Que su memoria sea eterna.

(3 veces)

S: Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Señor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.

Amén.